

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО МЕДИАТЕКСТА

Каирони Н.Л.

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья посвящена особенностям функционирования итальянского медиатекста на современном этапе. Выделяются функционально-жанровые типы итальянских газетных текстов и анализируются некоторые особенности текстов СМИ на лексическом и грамматическом уровнях.

Ключевые слова: медиатекст, клишированность, лексические образные средства, условное наклонение, номинализация, отсутствие артикля.

Закономерен интерес лингвистов к публицистическому тексту. Этот интерес можно объяснить несколькими факторами. Во-первых, газета является наистарейшим средством распространения информации. Например, уже в XVII веке все крупные города Италии выпускали собственные газеты. Во-вторых, являясь неким симбиозом стандарта и инновации, публицистический текст незамедлительно фиксирует изменения, происходящие в языке. Кроме этого, многие исследователи языка СМИ указывают на современную тенденцию к размыванию четких стилевых черт.

Исследованием публицистики в Италии всерьез занялись после Второй мировой войны. В 1948 году известный журналист и радиоведущий Антонио Пикконе Стелла издал «Guida pratica alla radio e per quelli che l'ascoltano» («Практическое руководство для радиоведущих и радиослушателей»), где были сформулированы конкретные механизмы создания успешного медиатекста. В 1953 году Серджо Лепри развил тезисы А. Пикконе в учебнике «Medium e messaggio». Впоследствии изучением итальянской медиаречи

занимались В. Капекки, М. Дардано, Р. Гранди, А. Бенуччи, П. Диадори и другие лингвисты.

В итальянском медиапространстве принято выделять следующие функционально-жанровые типы газетных текстов: *notizia* – краткий новостной текст; *articolo* – информационно-аналитический текст; *servizio*–новостной текст, сопровождающийся комментарием, выражением мнения и оценки автора-журналиста; *inchiesta* – журналистское расследование; *intervista*– интервью; *editoriale* – установочная статья.

Несомненно, главной особенностью публицистического текста на лексическом уровне является стремление к клишированности. Например, Т.Г. Добросклонская отмечает, что «...новостной текст– это, пожалуй, один из самых предсказуемых в плане использования языковых средств типов медиатекста. Он составлен из устойчивых смыслообразующих компонентов, которые не только регулярно воспроизводятся в заданной системе текстообразования, но и многократно повторяются в виде готового информационного продукта, созданного с помощью медиатехнологий и направленного на массовую аудиторию» [1, с. 124].

Например, для представления события в медиатексте на итальянском языке чаще всего применяются следующие словосочетания:

1) для описания атмосферы: *con cauto ottimismo*– с осторожным оптимизмом, *con chiaro intento* –с явным намерением, *vivo allarme*– неподдельная тревога.

2) Для описания места преступления или несчастного случая: *efferato delitto*–зверское преступление, *ingenti danni*–большой урон, *nutrita schiera*–толпа, *spettacolo raccapricciante*–ужасное зрелище.

Задача автора информационного текста—не только проинформировать реципиента о том или ином событии, но и задать правильный градус восприятия материала, передать отношение журналиста (редакции/ издания) к предмету сообщения. С этой целью зачастую используются метафоры и сравнительные обороты. В следующем примере обеспокоенность автора статьи некорректным поведением молодежи в условиях пандемии усиливается благодаря использованию именно метафоры и сравнения: *«Il ritorno in piazza è avvenuto spontaneamente, come se un tam tam poco udibile da chi ha più di cinquant’anni avesse chiamato a raccolta i giovani di tutte le città. (Как будто бы сигнал, слабо улавливаемый теми, кому за 50, призвал молодежь собираться). La movida come simbolo di liberazione (тусовка как символ освобождения). L’avvicinamento come cancellazione della paura. (Сближение как отказ от страха). All’inizio qualche volante delle forze dell’ordine faceva ancora da deterrente, i nuovi liberati (недавно вышедшие на свободу) venivano costretti a sciogliere l’assemblamento, la sindrome dell’autocertificazione (синдром самозаверенного сертификата) metteva ancora un po’ di timore. Poi, il fiume si è ingrossato (река стала полноводной), piazze e navigli, dopo mesi di silenzio spettrale, sono di nuovo sommersi dal frastuono di migliaia di giovani».*

В итальянском медиатексте часто можно встретить использование условного наклонения (простого и сложного). Но, кроме первичных функций, в итальянской журналистике это наклонение используется при передаче информации, за достоверность которой журналист не ручается. Авторы учебного пособия по социолингвистике этот феномен описывается следующим образом: «Il condizionale di “dissociazione” con il quale il

giornalista riporta la notizia e al tempo stesso ne prende le distanze non avendo nel momento in cui scrive una conferma» [2, с. 241]. (Условное наклонение “отмежевания, отдаления”; посредством форм этого наклонения журналист сообщает новость и одновременно дистанцируется от нее, так как факты не подтверждены на момент написания статьи). Следующий пример –фрагмент спортивных новостей, где речь идет о молодом перспективном футболисте Каю Жоржи и его планах на следующий сезон: «*Santos e Benfica sono d'accordo, con Kaio Jorge che **dovrebbe** passare ai portoghesi in cambio di 3 milioni di euro. A scompaginare i piani del club brasiliano però **sarebbe** lo stesso 19enne attaccante in scadenza di contratto a dicembre, che secondo 'Globoesporte' **avrebbe** già un'intesa con la Juve che **potrebbe** così aspettarlo fino a gennaio e ingaggiarlo a parametro zero. Un'ipotesi che il Santos vuole evitare, tanto che - sempre secondo l'organo di stampa brasiliano – **avrebbe incontrato** l'agente del giocatore, Giuliano Bertolucci, per provare a trovare una soluzione e ricevere un minimo di indennizzo*». Спортивный журналист не несет ответственности за подлинность представленной им информации. При переводе на русский язык форм условного наклонения в данной функции следует пользоваться следующими выражениями: *как сообщается, предполагается, якобы, по-видимому, по неподтвержденной пока информации.*

Еще одна особенность итальянского медиатекста– стремление к номинализации, т.е. преобладанию существительного над глаголом. Эта функция в специальной литературе описывается следующим образом: «Costruzioni nominali permettono un tono impersonale e di porre l'accento sui fatti oltre che di economizzare sullo spazio»[3,с. 145]. (Номинальные конструкции создают безличный тон, акцентируют внимание на фактах, а также экономят место). Следующие примеры

–фрагменты новостного текста о борьбе кланов внутри неаполитанской каморры: «*Un giovane di 29 anni ammazzato per errore*», «*bersaglio della ferocia di clan Di Lauro*», «*Cosimo interrogato dal Gip*», «*un dramma insostenibile per la famiglia di Attilio –la madre vedova di un tipografo e la giovane moglie– ma anche lo shock del vero obiettivo dei sicari, quello scampato all'agguato*».

Еще одно характерное явление итальянского медиатекста – опущение артикля (определенного и неопределенного): «*si somigliano: [i] capelli neri tagliati corti e [la]stessa corporatura*», «*[una] vittima innocente della faida di camorra a Scampia*», «*[il] nipote di un capo clan*».

Итак, подводя итоги, можно сказать, что тенденции функционирования современного языка итальянских СМИ, с одной стороны, соответствуют общемировым, с другой–заключают в себе черты, свойственные исключительно итальянскому медиатексту; поэтому изучение этих тенденций представляет особый интерес как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения.

ЛИТЕРАТУРА

- 1.Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ.–М.:Флинта: Наука, 2008.–264 с.
2. Benucci A. Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana.–Università per stranieri di Siena, Bonacci editore–1998.
3. Faustini G. Le tecniche del linguaggio giornalistico.– Carocci editore, Roma, 1998.